

# Manifestaciones del romance en documentos oscenses anteriores al siglo XIII

POR SAMUEL GILI GAYA

Cuando estudiamos el dialecto aragonés en sus formas habladas en la actualidad o en sus manifestaciones literarias más antiguas (*Libro de Apolonio, Poema de Yuçuf*), observamos en él un cruzamiento de influencias provenzales y catalanas, ya populares, ya meramente literarias, con los fenómenos peculiares de formación románica en territorio aragonés. Al tratar de distinguir lo primitivo de lo importado, ocurre la duda de si algunos de los hechos fonéticos y morfológicos que se dan en los textos de una manera constante son realmente aportaciones extrañas o formaciones aragonesas antiguas, que, si bien coinciden a veces con la fonética y la morfología de otras lenguas, se han desarrollado en Aragón con independencia del catalán, gascón y provenzal. Únicamente el estudio de abundantes textos antiguos podría decirnos concretamente lo que fue el fondo primitivo del dialecto aragonés con anterioridad a la intensa invasión de formas exóticas que influyen decisivamente en la lengua escrita de los siglos XIII, XIV y XV. El castellanismo es, en general, más tardío<sup>1</sup>; aparece en una época en que los textos no escasean y, por consiguiente, tenemos más a mano los materiales para estudiar el proceso de la castellanización del dialecto.

Este trabajo aspira a entresacar y clasificar las formas vulgares que aparecen en documentos latinos de los siglos XI y XII, únicas fuentes de que podemos disponer, ya que hasta el siglo XIII no aparecen en Aragón documentos totalmente escritos en romance; y éstos son ya muy tardíos para el estudio del fondo primitivo románico a causa de hallarse fuertemente sometidos al influjo literario del catalán. Según mis datos, las influencias exteriores se inician en el

---

1. Vid. R. Menéndez Pidal, «*Poema de Yuçuf*», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1902, pp. 92-93; J. Saroihandy, «Remarques sur le *Poème de Yuçuf*», *Bulletin Hispanique*, 1904.

siglo XII; en algunos casos he podido establecer la fecha de la aparición de determinadas formas en el lenguaje de los documentos. Téngase siempre en cuenta que del hecho de que una forma se presente en los diplomas no puede deducirse que fuera popular<sup>2</sup>; mis conclusiones no pueden referirse, por lo tanto, más que al lenguaje documental. Para acercarme más a lo vulgar he utilizado exclusivamente documentos particulares; sólo alguna que otra vez me sirvo de diplomas reales o eclesiásticos para nombres toponímicos y de personas. Todos ellos pertenecen al archivo de la catedral de Huesca y al de la parroquia de San Pedro el Viejo de la misma ciudad; proceden de localidades situadas en los actuales partidos de Huesca y Jaca. Tratándose, pues, como se trata, de un número relativamente pequeño de documentos, algunas conclusiones sólo quedarán establecidas a título de provisionales, con el carácter de materiales para estudios de dialectología aragonesa.

Para establecer comparaciones he utilizado las colecciones publicadas por los Sres. E. Ibarra (*Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I; Colección de documentos de Sancho Ramírez, II*), Salarrullana (*Colección de documentos de Sancho Ramírez, I*), R. del Arco (varios documentos reales publicados en la revista *Linajes de Aragón*, VI y VII, 1915 y 1916) y G. Llabrés (*Revista de Huesca*, 1903).

Como en los límites de un artículo es imposible transcribir, ni aun extractados, los 56 documentos que he estudiado, me limitaré a publicar, por su excepcional interés, el *Cartulario visigótico* que se conserva en la catedral de Huesca, y trozos de algunos documentos interesantes para apoyar mis afirmaciones, que se irán copiando en el cuerpo de este trabajo. En las transcripciones van en cursiva las letras abreviadas que yo suplo.

## I

### CARTULARIO VISIGÓTICO DE LA CATEDRAL DE HUESCA

Contiene copias coetáneas de documentos otorgados en su ma-

---

2. *Vid.* sobre este punto: T. Navarro Tomás: «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», *Revue de Dialectologie Romane*, 1909, pp. 110-121.

yor parte en los años 1062 y 1063 por Sancio Galindiz y su esposa Dña. Urraca. El otorgante figura como *senior* en Boltaña, Atarés, Sos y Boil, en todos o sólo en alguno de estos pueblos, en documentos comprendidos entre 1062 y 1082, y a partir de este último año figuran ya otros *seniores* en los pueblos indicados<sup>3</sup>. Podemos, pues, suponer que el *Cartulario* debió escribirse, si no en vida de Sancio Galindiz, pocos años después de su muerte, ocurrida en 1082. En su estado actual tiene sólo seis hojas; por esto algunos documentos están incompletos. Por su importancia excepcional lo transcribo íntegramente:

(Folio 1 r.) ... Banziones et Lope Ariueli et domne Azenare | Clabero et Garzia Asnare de Beskansa<sup>4</sup> | et dederunt illis alihala *galleta* de bino II panes | et compararon alia binea de domne Scemeno | de Scabierri<sup>5</sup> et de Somanesse<sup>6</sup> in fonnos de Fenero | en X *kafitia* et sunt fermes de salbetate Sanzio Bita | et domn Azenar Clabero et alia binea in kampo | et una terra in soto | compararon de Azenar suo clabero de Soma | nesse in XXIII *kafitia* de *tritici* et sunt fermes de salbetate Sanzio Bita et Azenar de Asnare Bueni | et sunt testes Zia Bita et Asnere Bueni et senior | Blasko Furtuniones et Garzia Scemenones | et sunt alios fermes de illa terra Furtunio Sanz et Sceme | no d Ackones et sunt testes Galindo Sanz et Azenar | Galindo monako et presbiter Azenar Zia Bita | et Asnere Bueni domnus Scemeno de Scabierri aliala | II *galletas* de bino IIII<sup>or</sup> panes.

(Fol. I v.) In Dei nomine et eius *gratia*. De illa conpara | ket comparabit senior Sanzio Galindiz | et illa *domna* duanna Urracka in Bilajnobiiella de Scemeno Orioli una terra | de illa foce in IIII *kafitia* et sunt fermes | Eneko Scemenones Sancio Garcianes | Banzo Scemenones Banzo Asnare de salbetate et sunt testes Oriueli Asnare | Galindo d Ackones Eneko Galindones | Sancio Enekones Banzo Furtuniones | Scemeno Banzones Scemeno Enequones Furtunio Ariueli domnus Aduerus | testes alihala II *galletas* de bino IIII panes | et uno keso.

(Fol. 2 r.) In Dei nomine. Hec est compara que conparauit senior Sancio Galindiz et illa | *domna* *domna* Urraka una corte in Ibisune | de dona Ubibia et de Furtunio Enequones | de Berne<sup>7</sup> et de suos filios in VIII<sup>o</sup> *solidos* et sunt | firmes Belasko Enecones et Sancio Garciañes et sunt testes Sancio Scemenones et Asñere Buene et Sancio Galindones ferrero | et Garcia Asnare et Blasko Garceç et | Garcia Gallones et Santio suo filio et don Ate | et domn Eneko de Borgasse<sup>8</sup>.

3. Para más pormenores sobre este personaje, *vid.* Ibarra, *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, II. En un documento publicado en esta obra figura Sancio Galindiz en 1083 como *senior* en Atarés (p. 168). Debió de ser un error del escriba, puesto que en todos los documentos de este año figura el *senior* Sancio Ferlández en Atarés.

4. Biéscas.  
5. Javierre.  
6. Somanés.  
7. Bernué.  
8. Burgasé.

(Fol. 2 v.) In Dei nomine et eius gratia. Hec est | karta de illa affilgatura de domna | Adulina de Kastillilgu affilgot senior | Sancio Galindiz et illa duanna domna | Urraka et suos filios de quantu allascot | duanne Eço ad duanna Adulina sua | kosina in tuto illos affilgot en sua parte in kasale et in ortale et in terras | et in bineas de sua bona boluntate sine | tutu pleitu malo et de sua bita ket ella illo | tiengat et si fuerit culpa de senior aut de | illa domna aut de suos filios ket bagat domna | Adulina cum illo suo obe li placet et si | fuerit culpa de domna Adulina ellos | (fol. 3 r.) onor illi faciendo ket se tiengan tutu in | quantu illos affilgot per in *secula* cunta | et sunt fermes Alarique Scemenones de | Zentenero<sup>9</sup> et Garcia Sanciones de Bieskasa<sup>10</sup> | et sunt testes Amarguane Ariguli et Scepe | Ariguli, Acenar Garcianes et presbiter Galinno | de Zentenero et Blasko Garçeç Kaballariço | ibi scançot; Garcia Banzones de Puego<sup>11</sup> et Blasko | Arigueli et Sango Blasque de Artasobe<sup>12</sup> Garcia Garçeç et Eneko Garcianes de Bieskasa et Garcia | Manxones et Lope Garcianes et Galinno Lupi | de Kastillilgu et Galino Lupi de Segarale<sup>13</sup> | et Banzo Galones de Legriso et Eneko Garcianes | de Nabasiella<sup>14</sup> et Garcia Gardielli et Sancio | Scemenones filgo de domna Sanga de Laruesse<sup>15</sup> | et Scemeno monako de Barosse<sup>16</sup> Sancio Bita | de Salamanga. | (Fol. 3 v.)<sup>17</sup>. Facta carta in era Milesima regnante | *dominum nostrum Ihesum Xpistum* et sub eius imperio | rex Ranimirus in Aragone et in Suprarbe | et in Ripakorza et Sancius rex in Pampilona | et rex Fredelandus in Kastiella et in Leione | *episcopus domnus* Sancius in Aragone, *episcopus* | *domnus* Iohanes in Pampilonia abpa *domnus* Blasko | in *Sancti* Ioannes. Senior Sancio Galindiz | in Atares et in Sos, senior Furtunio Sanç in Uno | kastiellu<sup>18</sup> et in Arosta<sup>19</sup>, senior Lope Garçeç in | Logar<sup>20</sup> et in *Sancti* Emiteirii<sup>21</sup>, senior Eneko Scemenones in Senebue<sup>22</sup>, senior Ariueli Enekones in Fangañares<sup>23</sup>, Furtunio Ballanes in Siresa<sup>24</sup> appate | Kardielle Galindones al-kalde in Aragone.

(Fol. 4 r.) Et ego Eximinus qui scripsi hanc kartula per iussio | nem domini mei et de manu mea hoc signum | ✠ feci.

Sub *Xpisti* nomine et indibidue trinitatis | hec est karta de illa kasa ket comparot | senior Sancio Galindiz et illa dona domna | Urracka de dona Ermia

9. Centenero, partido de Jaca.

10. Biescas.

11. Pueyo.

12. Artasona.

13. Sagarillo, agregado a Barluenga (partido de Huesca).

14. Navasiella.

15. Larué.

16. Barós.

17. En letra de otra mano dice al principio de este folio: «aquí falta», y más a la derecha, «C» sobre la Era.

18. Uncastillo (provincia de Zaragoza).

19. Ruesta (*idem* de *íd.*).

20. Loarre.

21. San Emeterio, hoy despoblado.

22. Senegüé.

23. Fañanás.

24. Siresa.

in Iacka in X solidos | et sunt firmes de salbetate Asnari Sanciones | et Eneko Asnari de Iacka et sunt testes | Sancio Enekones amirate, Galindo Sceme|nones Garcia Orioli Scemeno saione | et Garcia Sanciones de Iacka Garcia | Scemenones de Ates<sup>25</sup> Sancio Acenarez de Otigi|ni<sup>26</sup> et Garcia Alkarrace et Asnari Ene|kones Garcia Scemenones de Larrense<sup>27</sup>. Facta | karta in era MCI in ipso anno quando mo|rriet rege domno Ranimiro fuit scripta ista karta<sup>28</sup>.

(Fol. 4 v.) In Dei nomine et eius gratia. Hec karta de illa | ereditate de seniore Blasko Scemenones | de Abagi<sup>29</sup> ket affirmot illa Garcia Blasque | suo filio ad senior Sancio Galindiz et ad | illa domna dona Urracka cum sua bona | bolumte (sic) illa mediate per in secula seculorum | et sunt firmes de auctoritate senior Sce|meno Acenarez de Bagone<sup>30</sup> et Eneko Basque | et Galindo Agilanes de Abagi per in secula seculorum | cui (sic) ista paginola boluerit disrumpere | V libras auri conponat. Facta karta in era MCI.

In Dei nomine miseratoris et pii. Hec est karta | de illa binea de illa padule ket dedit domna Blasq̄ita et Garcia Acenarez cum suos germanos | ad senior Sancio Galindiz et ad illa domna donna | Urracka in Salamagna per C solidos.

(Fol. 5 r.) ... per illo kaballo de seniore ket matod Garcia | Acenarez et sunt firmes de salbetate per illa | binea Sancio Garçeç et Sancio Galindones | de Salamagna, et sunt testes senior Garcia | Sanci suo nietu de illa domna et senior | Eneko Garçeç de Scabierrri, senior Garçia Scemenones et senior Galindo | Sangiz de Ates, senior Lope Lopez et Ala|rriki Scemenones de Zentenero et Galindo Banco|nes et Azenar Manciones, Furtunio Galin|dones et Sancio Lopez et totos bicinos de | Salamagna sciente Scemeno Lopez de Agini<sup>31</sup> | et Elka iokulare qui ibi fuit. Facta karta in era M [falta C] qui ista pagina disrumpere tem|taberit IIII<sup>or</sup> libras auri conponat et C solidos | de argentum purissimum.

(Fol. 5 v.) In Dei nomine et eius gratia. Hec est karta | de conpara ket comparabit senior Sancio | Galindiz et illa duenna domna Urracka in | Uno kastiellu illo malguelo in Aba<sup>32</sup> delante | Sancti Mames tutu illo precio pryso | abent illores donnos, et sunt firmes | de salbetate Dideç et Furtunio de don | Lope et Altimir et sunt auditores | et alihaleros Billito de Almalieli<sup>33</sup> et don Dideç | et Ihoanis Clabero et Ariguel Enekones et Lope Garçianes. Facta karta in era MC.

In Dei nomine. Ego presbiter Garcia de Eborra et soror | mea Tota et Dacolina et Oria tibi emtori | nostro senior Sancio Galindiz et uxor tua domna |

25. Atés, pardina de la provincia de Huesca, partido de Jaca, jurisdicción de Ascar (Ibarra, *op. cit.*, p. 253).

26. Otín.

27. Larrés.

28. Al pie, en letra del siglo XVII, dice: «Facta carta ista in era MCI q. est annus Domini 1063 in ipso anno quando mortuus est uel quando morietur Rex dominus Ranimiro».

29. Abay, partido de Jaca.

30. Bagón (Salarrullana, *op. cit.*, p. 241).

31. Acín o Asín (?).

32. Abay (?).

33. Almalél, almunia (Salarrullana, *op. cit.*, p. 239).

Urracka abui *bestro* peculiare comendatu et benut me *mensuras* X et VIII metros de mosto et III *Kafitia* II *arenza* III *quartales* de tritici et II *kafitia* II *arenza* de ordeo.

(Fol. 6 r.) ... pro inde dabo tibi quarta parte de illa | kasa et III terras una in Campomane Atinio | et duas in subtus Puego et III bineas in fasca longa | et sunt testes senior Sancio Acenarez de | Aginielli et Galindu Lupi de Oçe<sup>34</sup> et Garcia Scemenonnes de Ates, senior Garcia Lopez de Huaso<sup>35</sup> et de Eborá<sup>36</sup> | Galinno Gartianis, Sancio Enequonis et Galindo | Enekones et Balla Gartianis, Blasko Sancionis | testes, et Galinno Gartianis et Garcia Scemejnones et Sanxo Patierni et Enneco Garcianes | fide fecerunt de auctoritate. Facta karta | in era MC qui ista karta inquietaberit | III liuras auri componat et illo pane et bino | duplum. Pax bobis amen.

(Fol. 6 v.) In Dei nomine et eius gratia. Ego Bancio Enekones et | uxor mea *domna* Adulina et filiiis nostris bobis emtor | *nostro* senior Sancio Galindiz et uxor *bestra* *domna* | *domna* Urracka bindimus ad bobis II terras in | Campomalo et una et alia terra de fortes mese | les de illa bia usque ad illa eglesia et illa binea | de illa spuenna de Nuazola et alia binea de Mançio Asnari fuit, in precio quod inter nobis conbenit | X *mesuras*. Facta karta in era M [falta C] rex Rañimirus in Aragone, Sancius rex in Panpilona | *episcopus* domno Iohane | in Panpilona, senior Sancio Galindiz in Boltajnia et in Atares et in Sos, senior Furtunio Sangiz | in Uno kastiellu et in Rosta<sup>37</sup>, senior Lope Garçeç | in Luar<sup>38</sup> et in Sancti Emiteri et qui ista karta inquietaberit III libras auri componant (*sic*). Signum<sup>39</sup> | Bancio Enekones et uxor sua *domna* Adulina | et suos filios qui hanc kartam rogabunt scribe|re et testes firmes facere.

## SIGNATURAS DE LOS DOCUMENTOS QUE SE CITAN

Años 1094, San Pedro el Viejo, sin signatura (letra visigoda.— 1116, Catedral de Huesca, armario 2, legajo 8, número 490 (letra visigoda).— 1120, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 338 (a partir de esta fecha todos los documentos están en letra francesa).— 1121, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 568.— 1129, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 575.— 1130, C. de H., a. 9, leg. 2, núm. 241.— 1131, C. de H., a. 2, leg. 6, núm. 293.— 1136, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 354.— 1140, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 378.— 1148, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 577.— 1149, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 349.— 1150, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 584.— 1154, C. de H., a. 2, leg. 10, núm. 630.— 1156, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 597.— 1157, C. de H., a. 9, leg. 5, núm. 119.— 1158, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 519.— 1160, San Pedro el Viejo (documento real, sin signatura).— 1163, Catedral de Huesca, armario 2, leg. 9, núm. 587.— 1164, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 487.—

34. Hoz de Jaca.

35. Guaso.

36. Borau, partido de Jaca.

37. Ruesta.

38. Loarre.

39. Espacio en blanco para el *signum*.

1170a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 478.— 1170b, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 492.— 1170c, C. de H., a. 9, leg. 3, núm. 61.— 1173a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 476.— 1173b, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 348.— 1173c, C. de H., a. 2, leg. 11, núm. 740.— 1175a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 441.— 1175b, C. de H., a. 9, leg. 3, núm. 40.— 1176a, C. de H., a. 9, leg. 4, núm. 83.— 1176b, San Pedro el Viejo, sin signatura.— 1177a, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 394.— 1177b, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 443.— 1177c, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 516.— 1178a, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 420.— 1178b, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 373.— 1179, C. de H., a. 2, leg. 10, núm. 624.— 1180, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 371.— 1183a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 472.— 1183b, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 345.— 1183c, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 381.— 1184a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 511.— 1184b, C. de H., a. 7, leg. 1, núm. 31.— 1186, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 598.— 1187a, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 346 (documento eclesiástico).— 1187b, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 471.— 1188, C. de H., a. 7, leg. 1, núm. 39.— 1189a, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 362.— 1189b, C. de H., a. 2, leg. 11, núm. 738.— 1190, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 506.— 1192, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 377.— 1194, C. de H., a. 3, leg. 10, núm. 679.— 1195, C. de H., a. 2, leg. 9, núm. 559.— 1196a, C. de H., a. 2, leg. 8, núm. 434.— 1196b, C. de H., a. 2, leg. 7, núm. 417.— Sin fecha (siglo XII)a, C. de H., a. 2, leg. 4, núm. 166.— Sin fecha (siglo XII)b, a. 2, leg. 6, núm. 308.

## II

### FONÉTICA <sup>40</sup>

#### VOCALES

##### A. *Vocales tónicas*

1. *A > e* cuando va seguida de palatal. No hay casos de *i* en la misma sílaba, pero son numerosos los de *i* atraída: «uno *keso*» (C. 1v), «I morabetin ke *preste* a ma sogra» (1148), «unam *eram*» (1189a). El sufijo *-a r i u* da constantemente *-ero* en nuestros documentos anteriores a 1121; a partir de esta fecha alternan las formas *-er* y *-ero* sin norma fija: «Azenare *clabero*» (C. 1r), «in fonnos de *Fenero*» (C. 1r), *ferrero* (C. 2r), *Centenero* (C. 3r), *alihaleros* (C. 5v), *aquero* *z pascuero* (1120), «Rubin *Pellicer*» (1121), *seller*, *carnicer* (1131), *repostero* (1150c), etc. Es curioso hacer notar esta fecha de aparición de *-er*, puesto que nunca aparece en las *Colecciones de*

40. Al lado de cada forma se pone el documento de que está tomada, por su año. La abreviatura C. indica el *Cartulario* visigótico de la catedral; al lado de esta C. figura el folio de que está tomada la palabra.

*documentos* de Ibarra y Salarrullana. Esto indicaría que la forma *-ero* es la originaria<sup>41</sup>, y *-er* es importada, y coincidiría con otros muchos hechos, que notaremos, de evidente origen gascón y provenzal<sup>42</sup>, que aparecen alrededor de 1121 y siguen casi hasta fines del siglo XII. Los ejemplos antiguos de *-a r i u > -er* citados por el Sr. Griera<sup>43</sup> pertenecen todos a la región fronteriza con Cataluña. De *pl a g [i] t u*, *pleitu* (C. 2v) en la misma fecha de *pleito* en la *Colección de documentos de Sancho Ramírez I*, 2. *M a g i s > mes* (1148), caso único. De *t r a h e r e*, «*treire de pengnora*» (1148), caso típico de provenzalismo. *D i d a c u s* lo encontramos con las formas *Dideçi*, *Dideç* (C. 5v).

2. *A > o* por la atracción de una *u* de la sílaba siguiente, originaria o procedente de vocalización de *v*: perfectos *comparoron* (C. 1r), *affilgot* (C. 2v), *allascot* (C. 2v), *scançot* (C. 3r), *comparot* (C. 4r), *affirmot* (C. 4v), *matod* (C. 5r). Por vocalización de *l*: «una terra in *soto*» (C. 1r), «una terra de illa *foce*» (C. 1v)<sup>44</sup>, «illo malguelo de illo *soto* de Chavasorda» (1130).

3. *Ē > ie*: «suo *nietu*» (C. 5r). Abunda en nombres de lugar: *Scabierri* (C. 5r)<sup>45</sup>, *Kastiella* (C. 3v), «uno *Kastiellu*» (C. 3v); *Beskansa* (C. 1r) alterna con *Bieskasa* (C. 3r), *Argabieso*, *Aniesse* (1094), etc. Del sufijo *-ēllus* tenemos *Kapriella* (1130), «*bila Nobielli*» (C. 1v), *Nabasiella* (C. 3r), *Moriello* (1094), etc. La grafía del moderno *Lasieso* (San Pedro de Lasieso, Jaca), escrito siempre *Lasiso* en los documentos (1120), se debe probablemente a que el copista, por la costumbre de escribir latín, no sabía analizar el diptongo que pronunciaba y escribía indistintamente una sola de sus letras componentes<sup>46</sup>, en este caso la *i*. El caso de *Berne* por *Bernué* (C. 2r) es un ejemplo de grafía incompleta de un diptongo pronunciado. Compárense además *Ariguli* por *Arigueli* (C. 3r) y *Anisse* por *Aniés* (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, III, 4).

La conjunción *ēt* se escribe siempre en su forma latina o con el signo  $\tau$ , salvo en un caso, «*Aliala pan e uin e carne*» (1164), tratada como átona.

41. En la actualidad *-er* sólo se conserva en algunos apellidos: *Zapater*, *Pellicer*, *Citoler*, etc.

42. Decimos gascón y provenzal y no catalán, porque creemos que hay razones para pensar que los catalanismos, en el lenguaje de los documentos, son bastante posteriores.

43. *La frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, 1914, p. 63.

44. En el *Cartulario* (fol. 6r) dice: *Galindu Lupi de Oçe*. Creo que hay que atribuirle origen distinto de *falce*, porque no tendría explicación la pérdida, tan antigua, de la *f* inicial.

45. Del vasco *berri*. Vid. Menéndez Pidal, *Revista de Filología Española*, V, 1918.

46. Vid. Menéndez Pidal, *Cid*, p. 145.



El nombre Pētrus ofrece la diptongación normal en: «uinea de Pietro Sancta Cecilia» (1170a), «don Pietro Aborracin» (1173a), «Pietro filius Bellita de Arbanes» (1177a). La forma gascona<sup>47</sup> o provenzal se presenta en: «Guiral ꝛ Peiron filios de Guiral Prec de Morlans» (1131) y Peire (1148). El artículo del Sr. Castro sobre *tr, dr* en España (*Revista de Filología Española*, 1920) hace pensar en la posibilidad de que Peiron, Peire, no sean provenzalismos. Sin embargo, en este caso concreto, por tratarse de personajes franceses, y por las circunstancias históricas de los documentos en que aparecen, creo que el provenzalismo es indudable. *Pere* es frecuentísimo a partir de 1140.

Guilielmo (1116) más parece una grafía para formar sonido palatal con la *l* anterior (por analogía con *filio*, *maliolo*, etc.) que un caso de diptongación.

Finalmente, patērnus nos da el caso de «Sanxo Patierni» (C. 6r), notable porque nos atestigua la existencia en Aragón de esta forma, paralela a la que dio origen al nombre toponímico *Paternué* (vid. Menéndez Pidal, *Revista de Filología Española*, V, 1918).

Dos casos aparecen en el *Cartulario* de diptongación aragonesa ante yod en el verbo *teneo*: «Ket ella illo tiengat» (C. 2v) y «Ket se tiengan tutu in quantu illos affilgot» (C. 3r). Estos son, que yo sepa, los ejemplos más antiguos que se conocen de esta diptongación en la región aragonesa.

4.  $\tilde{I} > e$ : «comparoron... en X kafitia» (C. 1r), «Facta carta en Naia in era MCXII» (1074, *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 21), «Et est termino de ista [impignatione] Sancta Ma de medio augusto en III annos» (1158), «sunt fermes de salbetate» (C. 1r), «illa via de Fontefreda» (C. 1r), caso en que no se reduce a *i* a pesar de seguir *e*; *entre* (1148), *consiliu > cossel* (1148), *negre* (1179); *Dominicus* se presenta en tres formas: «Domingo Pasteller» (1170a), «Domingo Corriero» (1183c), «Domingo Zaffanneria» (1192), «Domenge Ferrer» (1192), «Domenec repostero» (1150c), «Domenec de Pertusa» (1187a) y «Domenec de Montaragone» (1190)<sup>48</sup>.

47. En el Valle de Arán, dialecto de tipo gascón, tenemos *petra > peira*. Vid. P. Barnils, «Notes sobre l'aranès», *Bulleti de Dialectologia catalana*, abril-diciembre, 1913, p. 50.

48. Faltan ejemplos de *Dominicus* anteriores a la introducción de formas exóticas. Es difícil determinar cuál pudo ser la forma primitiva, tratándose de una voz que no da más que formaciones semicultas. En Cataluña viven hoy *diuenge* (día de la semana) influido por *día*, y *Domenec* (nombre propio); *Domingo*, también usado como nombre propio, es un castellanismo.

5. *Ō* presenta en mis documentos un solo caso de diptongación en *uó*: «ad *fuorum* de terra» (1150*a*), fórmula escrita en los demás documentos: «ad *fuorum* huius terre» (1189*b*), «ad *fuero* de terra» (1149) y otras parecidas. Compárese con los casos análogos de varias regiones de España estudiados por el Sr. Menéndez Pidal, *Cid*, I, p. 143 y sigs., y el de *Neguosa* por *Neguesa* de la *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, II, 225 y sigs.

La diptongación en *ua* aparece en nombres de lugar: *Arascuass* (1116), *Cerasuas* (1094), *Laruas* (1189*b*). Tienen también este diptongo algunas formas romanceadas de *domina*: «illa *domna duanna* Urracka» (C. 1*v*), «illa *duanna* *domna* Urracka» (C. 2*v*), «*duanne* Eço ad *duanna* Adulina» (c. 2*v*), alternando con formas en *ue*: «illa *duenna* *domna* Urracka» (C. 5*v*).

En el documento del año 1130: «*sua* *mulier danna* Sancia», «*danna* Oria», «*danna* Eukelia», y en el documento de 1148, que publicamos, dice: «*dan* Gitar teste». Compárese el francés (Meyer-Lübke, *REWb*, s.v. *dominus* y *domina*); por esta razón podríamos considerarlos como galicismos; pero la interpretación como una reducción fonética del diptongo tendría en su apoyo el resultado de los compuestos de *fōnte* en la toponimia aragonesa (*Fantova* < *Fontetuuua*; *Fanlo*, *Fanlillo*, *Fañanás?*).

*Ō* > *ue* es lo más corriente: «Asnare *Bueni*» (C. 1*r*), «*domnus Aduerus*» (C. 1*v*), «Asnere *Buene*» (C. 2*r*), «*domna* Sanga de *Laruessa*» (C. 3*r*), «illo *malguelo*»<sup>49</sup> (C. 5*v*), «illa *spuenna* de Nuazola» (C. 6*v*) y otros muchos.

El tratamiento de *ō + yod* en la voz *podiu* presenta las siguientes formas: *puego* (C. 3*r*), *puego* (C. 6*r*), *pueio* (1094), *pueio* (1150*c*), *pui* (1164), *pudio* (1188), *puio* (1189*b*). Las cuatro primeras responden al tipo de diptongación exclusivo del aragonés y del leonés. Las tres restantes ofrecen el tratamiento propio del catalán (*pug*, *puig*, *puys*<sup>50</sup>; compárese *ab + hodie = abuy*) y distinto del provenzal, el cual hubiera dado el grupo *uei* como el aragonés (*vid.* Meyer-Lübke, prov. *puei*) por la diptongación ante palatal corriente en esta lengua (*vuelh*; *ueit* < *ōcto*, *nuet* < *nōcte*, *fueilh* < *fōliu*)<sup>51</sup>. Este dato es de suma importancia para la crono-

49. Compárese con los casos de *malleolus* citados por Menéndez Pidal, *Cid*, I, p. 146.

50. *Vid.* ejemplos antiguos en Griera, *op. cit.*, p. 76.

51. Para este fenómeno, como criterio distintivo entre el catalán y el provenzal, *vid.* la misma obra y lugar citados en la nota anterior.

logía lingüística<sup>52</sup>. *C o r i u* > *cuero*, *vid. kueros* (documento del archivo de la catedral de Huesca, armario 9, legajo 2, número 241); en castellano es de las pocas voces en que la *yod* no impide la diptongación.

*F ò r u*, prescindiendo del caso, ya citado, *fuorum*, da los siguientes resultados:

<i>fuero</i>	<i>fuor</i>	<i>fur</i>
<i>ad fuero de terra</i> (1121).	<i>a fuor de terra</i> (1158).	<i>cum fur de terra</i> (1164).
<i>ad fuero de terra</i> (1149).	<i>fuor de terra</i> (1170a).	<i>cum fur de terra</i> (1170b).
<i>per fuero de terra</i> (1160).	<i>cum fuor de terra</i> (1173a).	<i>cum fur de terra</i> (1177a).
<i>fuero de terra</i> (1180).	<i>cum fuor de terra</i> (1173b).	<i>fur de terra</i> (1177b).
<i>cum fuero de terra</i> (1183a).	<i>cum fuor de terra</i> (1183c).	<i>cum fur de terra</i> (1178a).
<i>cum fuero de terra</i> (1184a).	<i>per fuor de terra</i> (1192).	<i>cum fur de terra</i> (1178b).
<i>cum fuero de terra</i> (1186).		<i>cum fur de terra</i> (1179).

El primero es el primitivo, *fuor* es una apócope posterior, *fur* es un catalanismo<sup>53</sup>, que por hallarse en una fórmula jurídica, usada con frecuencia en los documentos reales, pasó con facilidad al lenguaje de los documentos particulares. A partir de 1164 alterna con los demás. Como prueba de que estos extranjerismos no se popularizaron, podemos citar el hecho de que el uso de una u otra forma depende del capricho, y tal vez de la procedencia, del escriba que redactaba el documento; así, mientras los demás escribas usan *fuor* y *fur*, el escriba Andreas emplea siempre *fuero* (1180, 1183a, 1184a).

*N ò v a* presenta los casos: «illa spuenna de *Nuazola?*» (C. 6v), «Garssias de *Uillanua*», «Blascho de *Uillanua*» (1187a), «donna Tota de *Uillanua*» (1190). *Villanúa*, que es el nombre actual (partido judicial de Jaca), aparece en documentos más antiguos con el nombre de *Villa nova* (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 195). La procedencia de *Nuazola* es dudosa. El proceso en *Villanúa* será tal vez: *Villanova* > *Villanuava* > *Villanúa*<sup>54</sup>.

52. Entre los derivados de *p o d i u* tenemos en nuestros documentos los ejemplos siguientes: «illo *puial* de las Penellas» (1149); «illo *puiale* de donna Metiera» (1183b), «in uiam de *Puazolos*» (1183b).

53. Meyer-Lübke, *Romanische Etymologische Wörterbuch*, da las siguientes formas interesantes para nosotros: fr. ant. *fuor*, fr. mod. *fur*, únicamente conservada en un modismo; prov. *for*. Para el catalán da la forma *for* en vez de *fur*.

54. Esta explicación serviría, sin la dificultad del acento, para *Burnao* (nombre actual de un barrio de Jaca), escrito en los documentos *Burgo novo*. Conviene, sin embargo, reservar todo juicio hasta que se conozcan más casos de *n o v u* en la toponimia.

\*Aurēōlus > formas diptongadas: *Ariueli* (C. 1r, 1v y 3v), *Oriueli* (C. 1v), *Arigueli* (C. 3r), *Ariguel* (C. 5v), *Ariguli*<sup>55</sup> (C. 3r); formas sin diptongo, semicultas o latinizadas: *Ariol* (1116 y 1150b), *Orioli* (C. 1v y 4r), *Oriol* (1164). Como se ve, en el *Cartulario* predomina el diptongo; en los demás documentos desaparecen los casos de diptongación. No me parece verosímil que estas últimas formas sean importadas, sino de influencia latino-eclesiástica, y más si se tiene en cuenta que los documentos de letra francesa acusan, en general, en sus grafías una cierta reacción culta con respecto a los de letra visigoda.

6.  $\check{U} > o$ : «Ket bagat domna Adulina cum illo suo *obe* [ũ b ĩ] li placet» (C. 2v), «in *fonnos* de Fenero» (C. 1r), «ad *fondes* de illo ferrienal» (1163), *Lope* (C. 1r), *Lopp* (1184b), *Chavasorda* (1130) < c a v a s ũ r d a.

Octōber del latín clásico y del vulgar general, era en el latín español octũber<sup>56</sup>. En nuestros documentos se presentan dos ejemplos: «in mense *octuber*» (1170b) y *octuber* (1183c).

Abundan los ejemplos de  $AU > o$ : *Oria* (C. 5v y 1173c), *moro* (sin fecha, a), *soto* (C. 1r), etc.

## B. Vocales átonas

7. Vocal inicial. A seguida de  $U > o$ , como en la tónica: *Orioli* (C. 4r), *Oriueli* (C. 1v), «Garcia de *Morello*» (1183a), *Moriello* (1094), *Lorencet* (1131), etc.; otras veces se conserva, perdiéndose la *u* por protónica interna: *Ariueli* (C. 1r y C. 1v), *Ariguel* (C. 3r), *Ariol* (1116), *atorco* (1196).  $I > e$ : «*fediatores* de saluetate» (1150a), *Ceprian* (1170a), *Zebrian* (1177a), *cebera* de cĭb a r i a (1130). La *O* convertida en *u*: «don Michael meum *cognatum*» (1183a), y en los derivados de *podiu*: *puial* (1149), *puiale* (1183b), *Puiazolos* (1183b). Caso de conversión de *O* en *e*: *Fertun* (1120), *Fertugnons* (1170a), *Fertunno* (1183c)<sup>57</sup>, junto a *Fortunio* (C. 1r).

Casos de pérdida de la inicial en la escritura por fonética sin-

55. El copista se olvidó de la *e* del diptongo. Vid. Lasiso, § 3.

56. Vid. Menéndez Pidal, *Gramática histórica*, 1914, p. 5.

57. Compárese *rotundu* > *redondo*.

táctica: «illo *spital* de Iherusalem» (1154), *spitalero* (1187b), *illa zequia* (1154), junto a «uestra *aceqia*» (1184b).

8. Ejemplos de protónica interna perdida: *Suprarbi* (Colección de documentos de Sancho Ramírez, I, 3), *Montaragon* (1129), «*Rodrigo* de Ficarolas» (1187a). Ejemplos de postónica interna: *comte* (1187a), *hermo* (1150b), *Domingo* (1170a), *trico* (1170c), *l altra* (1184b), etc.

9. Vocal final. Final en *i* por hiato con la vocal tónica: *lei* (1158 y 1189a). La tendencia a convertir la *i* final en *e* la vemos en *obe* [ũ b ī] (C. 2v). Por proclisis se explica la pérdida de la final en *Fertun Blasc* (1129), *a fuer de terra* (1158), *don* (C. 2r), *Galín Acenarz* (1184b).

Por el tratamiento de las finales son extranjerismos: «Senior *Uch* filio de donna *Alenborg*» (1136), «*Pere Negro*» (1179).

10. Para deshacer el hiato en los casos de *Ariueli*, el sonido velarizado de la *w* desarrolla la velar *g*, resultando los numerosos ejemplos de *Arigueli*, *Ariguel*, del *Cartulario* (fols. 3r y 5v). Compárese *feguza* (*Yuçuf*, p. 278).

## CONSONANTES

Los ejemplos de la evolución de las consonantes ofrecen, por lo general, menos interés en nuestros documentos, porque la conservación de las grafías latinas, más cuidadosa que cuando se trata de vocales, nos impide saber cuál fue la pronunciación vulgar; y cuando ésta se manifiesta, se trata casi siempre de fenómenos muy generales, como, por ejemplo, la pérdida de la sonora intervocálica, y son muy raros los ejemplos que nos permiten señalar algún hecho típico de la fonética aragonesa o una importación exótica. Sin embargo, siguiendo el mismo método que hemos empleado para las vocales, indicaremos algunos casos de todos los fenómenos romances, aun de aquellos cuya generalidad les quita valor, e insistiremos en los que ofrezcan algo especial.

11. Respecto a las diferencias de pronunciación entre algunas letras (por ejemplo, distinción entre *b* y *v*, *z* y *ç*, *s* y *ss*), no podemos aventurar ninguna hipótesis, puesto que los escribas tienden a imitar

lo mejor que pueden la escritura latina, no tienen normas fijas, y aun en el caso poco probable de que reflejen su manera de pronunciar el latín, sus grafías no nos dirían nada con respecto a la pronunciación romance. Notaremos únicamente dos hechos que aparecen con regularidad en el *Cartulario*: el copista escribe siempre *b*, tanto si se trata de su sonido propio como del de la labiodental *v*, lo cual indica que o desconocía los signos *v-u* para consonante o no pronunciaba más que un sonido para los dos casos. No daremos, sin embargo, demasiado valor a esta observación, porque en diplomas coetáneos de la misma región (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I y II) se mantiene la distinción entre ambos signos.

Para indicar los sonidos palatales *ʃ*, *ɲ*, *ç*, el *Cartulario* y otros documentos usan las grafías *lg*, *ng* y *ng*, respectivamente: *filgo* (C. 3r), *una binga* (1130), «II arienzos de *milgo*» (1130), *Kastillilga* (C. 2v), *Salamanga* (C. 3r), junto a *Salamagna* etimológico (C. 4v); «Sancio Garcez de *Castang*» (1140), *Fertung* (1170b), «domna *Sanga*» (C. 3r), «Galindo *Sangiz*» (C. 5r). Estas grafías, casi exclusivas en el *Cartulario*, van desapareciendo poco a poco a medida que avanza el siglo XII. Ejemplo de vacilación en la escritura: *Spangna* (1183c), con *n* delante y detrás de la *g*, por duda entre el uso antiguo y el que empezaba a generalizarse<sup>58</sup>.

12. En las palabras que empiezan por *S* líquida se nota la tendencia general a anteponer una vocal: *Bernardus Escut* (1121) y *domno Esteuano* (1164). Otras veces se suprime la vocal inicial y queda *S* líquida que no existía en latín: *spital* (1154), *spitalero* (1187b), pero esta supresión es meramente gráfica. En el patronímico *Garcez*, tan frecuente en nuestros documentos, se pierde a veces la *g* inicial por fonética sintáctica, a causa de quedar con el valor de sonora intervocálica: *Enneco Arcez* (1120), *Sancio Arcez* (1184a), *Loparcez* (1189b). Lo mismo ocurre en «episcopus Raimundo *Almaz*<sup>59</sup> in Rota», junto a «episcopo Raimundo *Dalmaz* in Rota» (año 1062, *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 3 y 4, respectivamente).

13. Oclusiva sorda sonorizada: *adobar*, junto a *adopar* (1148), del germánico *dubban*<sup>60</sup>. *Domingo* (1170a), *pagare* (1183c), *mo-*

58. Otros ejemplos: «Pascal filius *Seluangn* de Iacca» (1180), *pengnora* (1148).

59. *Dalmatius*.

60. *Vid.* Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, II, s. v. *adobar*.

*neda* (1178a). Oclusiva sonora perdida: *Fontefreda*, § 4, *reero* < *r ĩ g a r i u* (1196b). Fricativa sorda sonorizada: *Esteuano* (1164).

14. *Grupos interiores latinos*. El grupo *RS > s*: «Guataten de *suso*»<sup>61</sup> (1178a).

*NS > s*: *X mesuras* (C. 6v); *Beskansa* (C. 1r), junto a *Bieskassa* y *Bieskasa* (C. 3r), hoy *Biescas*; *cosse* de *consiliu* (1148). Estos casos, prescindiendo de *cosse*, que por el tratamiento de las finales es quizás un extranjerismo, indican que en el aragonés antiguo existía la misma tendencia que en castellano a reducir este grupo a *s*, aunque esta evolución no se cumpla en todos los casos, como lo comprueban los modernos *ansa*, *pansa* y su asimilado *onso*<sup>62</sup>.

*MB* se reduce a *m*: «illos *camios* que *camiod*» (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 12), «carta de *camio*» (1129), *amos dos* (1170b).

Para *MN > nn*, *vid.* los numerosos casos de *donno*, *donna*, que aparecen en casi todos los documentos.

*SC > c*: «Aliala pan  $\tau$  uino  $\tau$  pice» (1170a), caso único.

*L* seguida de consonante se vocaliza en *u*: *soto* (C. 1r), *foce* (C. 1v).

Dos casos de *ND > n*: *Galinno*, *Galino*<sup>63</sup> (C. 3r), «in *fonnos* de *Fenero*» (C. 1r), análogos al de *venido*, por *vendido*, del *Poema del Cid* (edic. Menéndez Pidal, I, p. 181). Acaso este tratamiento del grupo *ND* sea un fenómeno propio de la fonética aragonesa antigua, análogo al cat. *manar*, *anar*, etc.

Consonante seguida de líquida se sonoriza: *illa egleſia* (C. 6v), *sagrament* (1148).

*PS > s*: «*scrisi manu mea hanc cartam*» (1148), caso único.

De la evolución de los grupos de tres consonantes no tenemos más que un ejemplo: «*domno Costantin*» (1131).

61. Partida del término municipal de Huesca.

62. En catalán occidental se dice igualmente *ansa*, *pansa*, *onso*; en el oriental *os*. Es posible que *onso* sea en Cataluña un aragonesismo; la conservación de la vocal final apoya esta suposición.

63. Este caso podría explicarse, tal vez, teniendo en cuenta que Galindo se usaba en proclisis y se generalizó la pérdida de la final (*Galín Acenarz*, 1184b), y una vez perdida en la pronunciación, al querer reconstituir la escritura latina, se escribió *Galinno*, *Galino*.

Para los casos de consonante seguida de semivocal, en que ésta es atraída por la vocal de la sílaba anterior, *vid.* §§ 1 y 2.

*DY* > *y*, pasando por un sonido intermedio análogo al de *j* francesa, que se representa en nuestros documentos por *g* o *i*: *puego* (C. 3r), *pueio* (1094), *pui* (1164), *puio* (1189b), «Ket *bagat* [v a d ě a t] domna Adulina cum illo suo obe li placet» (C. 2v). En el *Cartulario* de Fanlo que se conserva en la parroquia de San Pedro el Viejo, de Huesca, y que contiene copias, hechas a mediados del siglo XIII, de documentos de los siglos XI, XII y XIII, he encontrado dos casos de *g* representando el grupo *BY* (h a b e a t): «Et qui ista carta uoluerit disrumpere *agat* parte cum X regis qui illos sanctos in martirio posuerunt...  $\tau$  cum Iuda traditore *agat* mansione» (copia de un documento del año 1036, fol. 42r, lín. 14).

*GY* > *y*: «rex Fredelandus in Kastiella et in *Leione*» (C. 3v).

*NY* > *gn* = *ñ* moderna: *binga* (§ 11), *Espagne* (1183b), *Spangna* (1183c).

*LY* > *l*, evolución característica del aragonés: *filgo* (C. 3r), *af-filgot* (C. 2v), *malguelo* (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 12), *uno pallare* (1150b), *milgo* (1130).

15. *Grupos interiores romances*. Son muy escasos los ejemplos de la evolución de estos grupos, puesto que era muy fácil para el escriba interponer la vocal perdida o ensordecer alguna consonante para acercar la palabra romanceada a la grafía latina. Los únicos casos que aparecen en nuestros documentos son los siguientes: *trico* (1170c), «García *Conillo*» (1183c), *II conellos* (1130), *sogra* (1148), *Domingo* (1170a); y algunos casos de *n+r* con interposición de *d* eufónica: «Robin *gendre* de Ofre» (1136), «Alaman meo *gendre*» (1148), junto a *gerno* (1121 y 1140); por las circunstancias en que aparecen los ejemplos de *gendre* es seguro que son extranjerismos.

16. Ningún dato nuevo pueden ofrecernos las consonantes finales latinas o romances —por pérdida de la vocal final— porque nada tiene de particular que aun en voces romanceadas aparezcan como finales muchas consonantes que hoy no podrían serlo. La lengua de la Edad Media, lo mismo en Castilla que en Aragón, admite como finales todas las consonantes (*vid.* Menéndez Pidal, *Cid*, I, p. 191 y sigs.). Hacemos esta advertencia porque ha sido común la creencia de que ciertas finales conservadas indican influencia



del catalán o del provenzal. La fijación de las consonantes que pueden ser finales (*d, n, l, r, z, s*) se inicia en Catilla en el siglo XIV y se completa en los siglos XV y XVI; en Aragón habría que retrasar estas fechas en medio siglo, por lo menos.

#### FENÓMENOS ESPECIALES

17. No aparecen más que los siguientes casos: asimilación: «*Matheu pargaminer*» (1173a); disimilación: «*bezinas d Osca*» (1157); metátesis: *gernus* (1131), *gerno* (1121, 1140, 1149), *entre* (1148).

### MORFOLOGIA

#### A. *Nombre*

18. En general, los documentos del siglo XII o, más concretamente, los de letra francesa, suelen estar escritos en mejor latín que los del siglo anterior en cuanto al uso de los casos, y aun de los tiempos y modos del verbo. Esta observación coincide con la que hemos hecho al hablar de la ortografía. Hubo, por tanto, a principios del siglo XII una pequeña restauración de los estudios clásicos que mejoró considerablemente el latín de los documentos. Las causas de esta reacción erudita podemos hallarlas, por una parte, en la influencia del Mediodía de Francia y, por otra, en los avances de la Reconquista, que permitieron crear instituciones más estables y, por consiguiente, más propicias para el desarrollo de la cultura.

19. En cuanto al número, citaremos los plurales *morabetins*, *marins*  $\tau$  *melechilns* (1148); «*morabetins aiars*  $\tau$  *lopis bons*  $\tau$  de pes  $\tau$  de lei» (1158), *Bugnals*, junto a *Bugnales* (1184b), «*testes alialers*» (1180), «*meos uestirs*  $\tau$  III *linzols*  $\tau$  uno ride  $\tau$  una litera  $\tau$  II *capezals* de pluma  $\tau$  una plomaza» (1195). Estos plurales los hallamos hoy en dialecto cheso, y han tenido en Aragón una extensión geográfica mucho mayor.

20. La formación nominal presenta en nuestros documentos los siguientes casos de infinitivos habilitados como sustantivos: «ad

nostro *plazer*» (1170a), «uestro *plazer*» (1170b), «meos *uestirs*» (1195), «in manu ⁊ in *poder* de don Iohan» (1195), «uestro *auer*» (1196b).

21. Derivación: he aquí la lista de los sufijos romanceados que ofrecen los documentos que estudiamos.

-a: postverbiales de verbos de la primera conjugación: *conpara* (C. 1v), *pegnora* (1148).

\*-a c c u: de origen ibérico, *Urracka* (C. 1v y otros)<sup>64</sup>.

-a l i s, -a l e: *casales* ⁊ *ortales* (1120), *ferrienal* (1163), *puial* (1149), *casal* (1184a), *uicinal* (1187a).

-a n t i a: *fidanza* (1121 y 1131).

-a n u: *escrivan* (1148), *limogan* [de Limoges] (1148).

-a r i u: *clabero*, *ferrero*, *alihalero*, *repostero*, *aquero*, *pascuero*; *pellicer*, *seller*, *carnicer* (citados en el § 1); *panicera* (1136); *feltrer*, *caualer*, *zapater*, etc.

-a r r a: de origen ibérico, latinizado para formar el masculino, *Nauarro* (1195).

-a t i c u: *homenage* (1175b).

-c u l u: *conellos* (§ 15).

-e l l u: *Bilanobiella* (C. 1v), *Kastiella* (C. 3v), *Unokastiello* (C. 6v). Con valor de diminutivo en *kapriella* (1130).

\*-e t t u: romance *-et*, *-eta*, de origen desconocido, emparentado, seguramente, con el castellano *-ito* y con valor diminutivo. Hay también en nuestros documentos formas en *-ita*: «Galín d At al calle de Iaca ⁊ *Caluet* suus filius» (1136), «⁊ uxor uestra *Calbeta*» (1140), «Simonet filius de don *Calbet*, *Guielmet* filius de donno Paian *Rosset*» (1149), «domna *Boneta*» (1131), «don Robin ⁊ suos filios *Nicolaus*, ⁊ *Bonet*, ⁊ *Gaucelmet* ⁊ *Lorencet*» (1131), «*Bidalet* filio Arnalt *Escaset*» (1156). Por el hecho de aparecer sólo en nombres propios podría pensarse que se trata de una grafía del patronímico *-ez*, por la gran analogía entre los signos finales medievales *t* y *z*, como sucede en el *Pelayet* del *Poema del Cid* (Menéndez Pidal, I, p. 223). Pero téngase en cuenta que los patronímicos en *-ez*, *-iz*, *-oz*, etc., son el nombre del padre con el sufijo, como *Garcez*, hijo de García, *Rodríguez*, hijo de Rodrigo, etc. Aquí no sucede tal cosa, como puede verse en los ejemplos citados, en los cuales el nombre paterno es distinto del de los hijos. Creo, por consiguiente, que se trata del diminutivo hoy usado en el Alto Aragón con la forma *-é*, *-eta*, como

64. Sobre el origen de este sufijo, *vid.* Menéndez Pidal, *Cid*, I, p. 243.

*chiqué, chiqueta, perré, Juaneta*, etc. En el *Cartulario* encontramos *Blasqa* (C. 4v); en la *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 40, tenemos *Astorito?*, que parece responder al mismo sufijo en su forma *-ito*, como en *Blaschita* (1177a). El ejemplo del *Cartulario*, aunque por estar abreviado, no sabemos si es *-ita* o *-eta*, nos autoriza para pensar que el sufijo es primitivo en Aragón, aunque después la influencia extranjera pudiera generalizarlo más, sobre todo en los nombres propios.

-i, árabe: *marroqui* (1187a), *mozarau* (1178a).

-īnu: *cosina* (C. 2v), *Rubin Pellicer* (1121), *Robin* (1140), *Pe-rouin* (1140), *Peregrin*, *Frontin* (1140), *Palacin* (1164).

-ītiu: «Blasko Garceç *kaballariço*» (C. 3r), «*donna Alenborg panicera*» (1136), de *pane* + *-itia* + *-aria*.

-one: (vid. patronímicos en *-one* § 22): «*unum quartaron de pipere*» (1194). Un tratamiento catalán de este sufijo lo tenemos en «*Fertunió de Pola*» (1189a); los dialectos del Mediodía de Francia habrían conservado la nasal.

-tor: *tixidor* (1173a).

-tura: *affigaltura* (C. 2v).

22. Entre los sufijos patronímicos, el que predomina es *-ez*. En la totalidad de los documentos que estudio hay 41 casos de *-ez* por 15 de *-iz* y 3 de *-as*. Ejemplos: *Garceç* (C. 2r), *Acenarez* (C. 4v), *Lopez* (C. 5r), *Scemenez* (1120), *Garcez* (1173a), *Galindiz* (C. 1v), *Sangiz* (C. 5r), *Ferriz* (1136), *Gomiz* (1140), *Petriz* (1189b), *Garsias* (1121 y 1180). No aparece ni uno solo en *-oz*; los casos de *-os*, más que como variantes de *-oz*, los explicamos como procedentes de *-ones*<sup>65</sup>, *-ons*, *-os*<sup>66</sup>, y son bastante escasos. Los en *-ones*, *-onis* son los más abundantes, especialmente en los documentos más antiguos; solamente en el *Cartulario* tenemos 35 casos. Las variantes de este sufijo las distribuimos del modo siguiente en la totalidad de nuestros documentos:

<i>-ones</i>	<i>-onis</i>	<i>-ons</i>	<i>-os</i>
Fertuniones 2	Fertunionis 1	Fertunions 2 (1121 y 1170)	Fertugnos 1 (1173a)
Scemenones 6		Ximinons 1 (1140)	
Garcianes 5	Gartianis 3		
Ackones 2			

65. Sobre el origen de este sufijo, característico de los apellidos vascos, navarros y aragoneses, vid. Menéndez Pidal, *Cid*, I, p. 245.

66. Vid. § 19. Es posible que este *-os* no tenga relación con el *-oz* de Castilla.

Galindones	2					
Enekones	4	Enekonis	1	Enekons	1 (1121)	
Sanciones	1	Sancionis	1			
Banzones	1			Banzons	1 (1170a)	Banzos 1 (1177a)
Manciones	2					
Galones	1					
Ballanes	1					
	<hr/>		<hr/>		<hr/>	<hr/>
	27		6		5	2

Prescindo de variantes meramente ortográficas.

Adrede he puesto la fecha al lado de las escasas formas en *-ons*, *-os*, las más tardías, porque, a mi modo de ver, la reducción de *ns* a *s* en *Fertugnos*, lo mismo que en *Banzos* y *Enecos* de los documentos publicados por Muñoz Romero<sup>67</sup> es la misma de «morabetins aiars 7 lopis», por *lopins*, *lopinos* (1158)<sup>68</sup>.

Los sufijos patronímicos van perdiendo terreno a medida que avanza el siglo XII, hasta el punto de que a fines de este siglo predomina, para los nombres de persona, el nombre seguido de la preposición *de* y el pueblo de su procedencia: *Petrus de Nouales*; *Guillem de Iaca*, etc.

23. Los prefijos que se presentan en nuestros documentos son los siguientes:

a d-: *affilgatura* (C. 2v), *affilgot* [\*a f f i l g a r e] (C. 2v), *allascot* [\*a l l a s c a r e] (C. 2v); comp. fr. *laisser*.

a l- (artículo árabe): *alkalde* (C. 3v), *alkayde* (1150). Con la asimilación a la consonante siguiente, propia del árabe: *azequia* (1140), *arraual* (1190), *açut* (1184b).

Los demás aparecen siempre en su forma latina.

## B. Pronombre

24. El nominativo del pronombre personal de tercera persona aparece por completo romanceado en los casos siguientes: femenino singular: «Ket *ella* illo tiengat» (C. 2v), «que mes *ella* cansada adobar» (1148); masculino plural: «ellos... ket se tiengan» (C. 2v y 3r); acusa-

67. *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, Madrid, 1847, pp. 354, 356 y 391.

68. Compárense los casos de *Iohans* (1129) por *Iohanis*, *Petrus de Nouals* (1192), hoy *Novales*.

tivo: «ket ella *illo* tiengat» (C. 2v), «ego Flandina *lo* atorgo» (1148); dativo: «ket bagat domna Adulina cum illo suo obe *li* placet» (C. 2v).

En el documento de 1148, el más provenzalizado de todos, tenemos estos dos casos del posesivo de un solo poseedor: «I morabetin ke preste a *ma* sogra» (1148), «quando lo comte de Bazalana ꝛ princebs Aragon mena *sas* ostes super Tortosa» (1148).

Para el posesivo de varios poseedores, tercera persona, hallamos el caso interesantísimo de *illores* en el *Cartulario*, con el cual se comprueba que las formas *lur*, *lure*, *lures* del aragonés son anteriores a la introducción de provenzalismos y catalanismos: «tutu illo precio... abent *illores* donnos» (C. 5v).

Entre los pronombres indeterminados no hay en nuestros documentos más que este ejemplo: «aut debent dare per *alkuna* guisa» (*Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I, 31).

25. El demostrativo latino de identidad aparece reforzado, según el uso romance, en los siguientes casos: «in illo *metipso* termino» (1136), «de uobis *medipso* Iofred comparator» (1154), *meipsum* (1196).

Sabido es que para el artículo los romances se valieron de los pronombres demostrativos. En los documentos aragoneses que estudio y en los de la *Colección de documentos de Sancho Ramírez*, I y II, se usa siempre *ille*; no he encontrado ni un solo caso en que aparezca usado otro demostrativo con significación de artículo. Teniendo en cuenta que en Cataluña, hasta mediados del siglo XII, se usa corrientemente *ipse* y rara vez *ille*<sup>69</sup>, puede este hecho servir como carácter diferencial entre los documentos aragoneses y los catalanes de la segunda mitad del siglo XI y principios del XII. No llevo esta fecha más allá de mediados del siglo XI, porque no he hecho la comprobación con documentos más antiguos. Son numerosos los ejemplos de artículo en su forma actual, usándose para el masculino la forma neutra *lo* (1148, 1149, 1170b, 1177a, etc.). No aparecen en documentos anteriores a 1148, y, por tanto, no sabemos

69. He consultado todos los documentos procedentes del monasterio de Poblet que se encuentran en el Archivo Histórico Nacional, y en la inmensa mayoría de los casos se halla *ipse*; desde principios del siglo XII abunda *ille*, pero no llega a predominar hasta mediados del siglo. Lo mismo ocurre con el catalán occidental; vid. P. Pujol, *Documents en vulgar dels segles XI, XII i XIII procedents del bisbat de la Seu d'Urgell*, Barcelona, 1914.

si son primitivos o extranjerismos. Nótese que hoy tienen aún alguna vida en el Alto Aragón las formas neutras *lo* y *o* en pueblos no limítrofes con Cataluña.

### C. Verbo y partícula

26. La flexión verbal no ofrece ejemplos dignos de estudio. Los perfectos *preste*, *affilgot*, *allascot*, *matod*, han sido ya comentados en la Fonética, y a ella remitimos al lector. Notemos la pérdida de la *t* final de la desinencia en «*aliala costau* VI solidos», que pudo ser un descuido del copista, y en «*ket se tiengan tutu in quantu illos affilgot*» (C. 3r).

Un uso del verbo *ser* como auxiliar lo tenemos, acaso por provenzalismo, en «*mes* II solidos que *m'es* ella causada adobar» (1148).

27. Partículas romanceadas: los adverbios *mes* (1148) < \*m a x, contracción de m a g i s, y *denante* (C. 5v) < de + i n + a n t e, y la conjunción *ẽ t*, tratada como átona: «*aliala pan e uin e carne*» (1164). Preposiciones *a* (1158, 1170b, 1177a) y *en* (C. 1r).

## III

Del conjunto de los hechos lingüísticos que acabamos de sistematizar se desprende que en nuestros documentos aparecen: 1.º, fenómenos generales romances; 2.º, manifestaciones dialectales características del aragonés; 3.º, provenzalismos o gasconismos; y 4.º, catalanismos. La misma generalidad de los fenómenos del primer grupo nos impide que de ellos saquemos consecuencias.

Las particularidades características del aragonés, distintas de las lenguas limítrofes, se reducen en nuestros documentos a la diptongación de la *Ë* ante yod, al diptongo *ua* procedente de *Ō* latina, al sonido palatal del grupo *LY* y al uso de *illores*. Estos dos últimos, aunque no son exclusivos de Aragón, los calificamos de aragonesismos, porque las fechas en que aparecen excluyen toda posibilidad de influencia exterior. Tal vez en este grupo habría que añadir el tratamiento del grupo *ND*.

El gasconismo o provenzalismo se nos presenta por primera vez en 1121, documento fuertemente afrancesado, no sólo por la aparición del sufijo *-er* < *-a r i u* (§ 1), que también podría ser catalán, sino por el número considerable de nombres de personajes franceses que presenta: «donno Iordan de Baregge, Auger de Baregge, Aimerig, Iohanis de Monte Pessulano (Montpellier), Bernardus Escut, Ramon de Morlanes, Ramon de Boglon». Nada tiene de particular esta abundancia de nombres franceses, porque de todos es sabido que gran número de guerreros pasaron de Francia a Aragón a ayudar a Alfonso I en la conquista de Zaragoza (1118). Desde este momento, el provenzalismo abunda en el lenguaje documental y persiste durante todo el siglo XII: *Peiron* (1131), *gendre* (1136), *treire* (1148), *Peire* (1148), *sagrament* (1148); el documento de 1148 marca el apogeo de la influencia del Mediodía de Francia en los documentos.

AÑO 1148

(Catedral, armario 2, legajo 9, número 577)

Hec est carta comemorationis *quam* facio ego Flandina uos don | Alaman meo gendre de las casas d Osca ⁊ de las tendas que mitto | uobis *inpignus per XL ⁊ V morabetins marins ⁊ melechilns* entre despisions ⁊ treire de *pengnora ke inmissistis ⁊ si aliquid mittit | in* adopar ila casa ego Flandina lo atorgo *super* las casas | Peire Peitauin testimonia ⁊ don Humber lo Breton teste | ⁊ dan (*sic*) Gitar teste, Gazialinz teste, Iofre teste. Memoria | I morabetin ke preste a ma sogra *kía ueni fer lo sagrament ad | Gaufred, testes Pere Batiat ⁊ Petit Allamans mes II soli|dos que m es ella causada adobar per* cossel de l almedina. | In era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> LXXX<sup>a</sup>VI quando lo comte de Bazalana ⁊ princeps Aragon mena sas ostes *super* Tortosa; ego Gillem escri|uan nepos Estefan de Campo Frango scrisi manu mea *hanc cartam*.

[Algo separado en el mismo pergamino, con tinta diferente, letra de otra mano, pero de la misma época, sigue este documento:]

Hec est carta de memoria de particione *quam fecerunt inter* Iofred | nepote Isaac ⁊ *dompna* Flandina filia *dompna* Ponza de Iacca | *in* Oscha. Partirunt infer (*sic*) illos ambos illas casas *qui fuerunt de | donna* Ponza de Iacca, ⁊ sunt illas ante illa sede de Osca | ⁊ *peruenit ad partem* donna Flandina illa casa *cum* duas partes | de illo portale *primo unde intrant in* illas casas ⁊ ueniunt ad illa | sede *sicut* cadunt gutas de illa pluua de una ⁊ de altera, ⁊ est fidanza de ista particione ex parte Iofred ad *donna* Flan|dina ⁊ ad Alaman suo gerno don Peronin *frater* Gillem Beccaire | ut firma sit *partitipacione per secula cuncta amen; ⁊ sunt | inde testes ⁊ auditores ⁊ uisores de hoc don* Gitard Pelliter | ⁊

*Pere filio eius, Wifredus Beccaire, Bernard limogan, Garcia Linz | de Zohera, Humberto de Rethnas.*

A los nombres propios citados podemos añadir: «Bernardus de Morlans, Bernard limogan (1148), Senior Uch filio de donna Alenborg (1136), Robert de Albernia (1140), Pere Lombard (1140), Bernard de Berig (1163), Iohan de Elemoges (1183*c*), Guillelmi de Limoges (1177*c*), Pere de Engolesme (1183*c*)» y otros muchos, no sólo de ciudades del Mediodía, sino también del Norte de Francia.

Como quiera que el desarrollo fonético del catalán coincide en muchos fenómenos con el del provenzal, es muy difícil señalar el momento de la aparición de catalanismos en los documentos latinos de esta región. Señalaremos, sin embargo, como palabras catalanas seguras, ajenas al provenzal y a los dialectos gascones: *pui, fur* (1164), *cap*<sup>70</sup> (1178), *negre* (1179), «*Fertunio de Pola*» (1189); prescindimos de los dudosos *Pere, Domenec, Fontefreda, fustani*, etc., aunque las circunstancias históricas de los documentos en que figuran me inclinan a creerlos formas catalanas. El documento de 1178*b* es el más catalanizado de nuestra colección. De él transcribo únicamente algunos renglones interesantes para nuestro objeto:

AÑO 1178*b*

(*Catedral, armario 2, legajo 7, número 373*)

...ego almeric Zabater ⁊ mea mulier Aldiarts... |<sup>2</sup> uineas in Oscha in termino de Guataten de suso... |<sup>3</sup> iaccesa moneda ⁊ X solidos per un cap de fustani... |<sup>4</sup> Guillem de Paternue... |<sup>5</sup> campo de Petro Forata ⁊ in septentrione uinea de don Bons tixidor... |<sup>6</sup> uinea de Vidal porchero ⁊ in septentrione uinea de la mulier de Petro de Cortouiella... |<sup>9</sup> don Martin Peitauin ⁊ don Iohan de Salas ⁊ Guillem Passagaret totos III aboltas... |<sup>11</sup> cum fur de terra... don Gilabert nepo Robert de Montclus ⁊ don Pascual... |<sup>12</sup> Martin scripsi... X solidos costa inter pan ⁊ uino ⁊ carn.

Prescindiendo, pues, de los indicios más o menos probables, y ateniéndonos a los hechos seguros, estableceremos tres épocas en el lenguaje de los documentos de Huesca: 1.<sup>o</sup>, época que podríamos llamar del romance primitivo puro, hasta la conquista de Zaragoza

70. Esta forma se da también en el Sur de Provenza.



(tipo, el *Cartulario* visigótico que publicamos y los tomos de la *Colección de documentos*, ya citados); 2.º, época de influencia francesa, desde la conquista de Zaragoza hasta fines del siglo XII; y 3.º, época de influencia catalana que se inicia en mis documentos en 1164, se acentúa a fines del siglo y alcanza su apogeo en el siglo XIII.

Como se ve, el lenguaje documental de la región oscense se nos presenta en relación muy estrecha con los acontecimientos políticos y la evolución de las Artes. Tres años después de la conquista de Zaragoza aparecen los primeros provenzalismos que hemos anotado en nuestros documentos. Al casamiento de Doña Petronila con Ramón Berenguer sigue la presencia de las primeras formas catalanas. Por los mismos años se van produciendo las curiosas transformaciones del estilo románico altoaragonés en el siglo XII. No deja de ser notable el hecho de poder señalar con bastante precisión dos ejemplos medievales de la sensibilidad con que el lenguaje literario, a pesar del formulismo notarial, refleja rápidamente otros aspectos de la cultura y de la vida\*.

---

\*Este trabajo se publicó en el *Homenaje ofrecido a D. Ramón Menéndez Pidal*, Madrid, Ediciones Hernando, 1925, vol. II, pp. 99-119.